



MINISTERO DELL'ISTRUZIONE
USRLIGURIA
UFFICIO SCOLASTICO REGIONALE



Premi alle eccellenze del doppiaggio nel cinema, televisione, e non solo

24-25-26-27 FEBBRAIO 2021

24 FEBBRAIO '21 H. 14,30- 17,30

Giornata di Studi. link per seguire on line

www.facebook.com/scoprilevocinellombra/ (richiedere attestato di partecipazione a prenotazioni@vocinellombra.com)

25 FEBBRAIO '21 **Webinar dedicato ai docenti e agli studenti**

H. 11,00 -12,00 Utilizzo della voce nelle professioni e soprattutto il meraviglioso mestiere del doppiaggio. Incontro con il doppiatore Gianni Gaude. Presentazione del libro Doppiaggio & Doppiaggi di Tiziana Voarino
LINK di partecipazione. Previsto attestato

<https://attendee.gotowebinar.com/register/4018219532566488845>

H. 18 Presentazione del libro Doppiaggio & Doppiaggi di Tiziana Voarino da seguire su www.facebook.com/scoprilevocinellombra/ (richiedere attestato di partecipazione a prenotazioni@vocinellombra.com)

26 FEBBRAIO '21 h. 18 "Premi e talk"

www.facebook.com/scoprilevocinellombra/ (richiedere attestato di partecipazione a prenotazioni@vocinellombra.com)

27 FEBBRAIO '21 "Dietro al microfono. Il Podcast come strumento di innovazione sociale" www.facebook.com/scoprilevocinellombra/ (richiedere attestato di partecipazione a prenotazioni@vocinellombra.com)



“Voci nell’ombra” in collaborazione con USR per la Liguria e ITTL Nautico San Giorgio

24-25-26-27 FEBBRAIO 2021

Premi alle eccellenze del doppiaggio nel cinema, televisione, e non solo

MERCOLEDÌ 24 FEBBRAIO '21 dalle ore 14,30 alle ore 17,30 (da seguire sulla pagina Facebook del Festival internazionale del doppiaggio Voci nell’ombra www.facebook.com/scoprilevocinellombra/ richiedere attestato di partecipazione a prenotazioni@vocinellombra.com

Giornata di studi con i seguenti contenuti: Il doppiaggio, l’adattamento e la trasposizione multimediale nel periodo in cui stiamo vivendo. La grande sfida dell’accessibilità, delle piattaforme e delle nuove tecnologie, anche nei film multilingue. Tavola rotonda internazionale sul doppiaggio con docenti accademici, esperti e addetti ai lavori del settore doppiaggio, post-produzione e trasposizione multimediale. Interverranno rappresentanti dalla Russia, dalla Svizzera, dalla Spagna e docenti dell’Università di Genova, Savona, Milano, Forlì, Napoli.

GIOVEDÌ 25 FEBBRAIO '21 In collaborazione con USR per la Liguria e ITTL Nautico San Giorgio

Webinar dedicato ai docenti e agli studenti dalle ore 11,00 alle ore 12,00

Utilizzo della voce nelle professioni e soprattutto il meraviglioso mestiere del doppiaggio. Incontro con il doppiatore Gianni Gaude. Presentazione del libro Doppiaggio & Doppiaggi di Tiziana Voarino

LINK di partecipazione. Previsto attestato <https://attendee.gotowebinar.com/register/4018219532566488845>

Dalle ore 18 *Presentazione del libro Doppiaggio & Doppiaggi di Tiziana Voarino* da seguire su www.facebook.com/scoprilevocinellombra/

VENERDÌ 26 FEBBRAIO '21 dalle ore 18 da seguire sulla pagina Facebook del Festival internazionale del doppiaggio Voci nell’ombra www.facebook.com/scoprilevocinellombra/ richiedere attestato di partecipazione a prenotazioni@vocinellombra.com

“Premi e talk”

- Approfondimenti, interviste, omaggi e presentazione dei premi
- Premiazione con gli Anelli d’Oro 2020 ai migliori doppiaggi e doppiatori, adattamenti e adattatori, selezionati dalla giuria del Festival;
- Premio miglior voce e interpretazione radiodramma e audio narrazioni Premio alla miglior voce del Cinema
- Premio alla miglior voce della Televisione
- Premio al miglior doppiaggio generale, direzione di doppiaggio Premio alla miglior voce dei cartoni animati
- Altri Anelli d’Oro e altri premi speciali come la Targa alla Carriera di Doppiatore Premio
- Siae al giovane adattatore di talento
- Premio Targa alla carriera di regista per *Dietro lo Schermo*



SABATO 27 FEBBRAIO '21 *“Dietro al microfono. Il Podcast come strumento di innovazione sociale”* da seguire sulla pagina Facebook del Festival internazionale del doppiaggio Voci nell'ombra www.facebook.com/scoprilevocinellombra/ richiedere attestato di partecipazione a prenotazioni@vocinellombra.com

LASTORIA DEL FESTIVAL NAZIONALE DEL DOPPIAGGIO “VOCI NELL’OMBRA”

Il Festival Nazionale del Doppiaggio “Voci nell’Ombra” è la più longeva, consistente e completa manifestazione italiana dedicata al doppiaggio, una vera e propria arte che fa parte della cultura del nostro paese.

Nato nel 1997 da un’idea di Bruno Astori, che ne fu l’organizzatore, ha avuto la direzione artistica del critico cinematografico Claudio G. Fava e l’ufficio stampa e le relazioni esterne di Tiziana Voarino. Il Festival ha insignito con i suoi Anelli d’Oro (l’anello di pellicola era l’antica unità di misura del doppiaggio, attualmente sostituito dal time code) i migliori doppiaggi e doppiatori premiando le categorie delle migliori voci femminili, maschili e caratteriste (non protagoniste) del cinema e della televisione e consegnando delle Targhe Speciali come la Targa De Angelis alla carriera.

E’ stata la prima vera e significativa operazione in Italia e in Europa a valorizzare le professioni e le eccellenze del settore. Ha avuto, tra i tanti ospiti famosi, Oreste Lionello, Giancarlo Giannini, Omero Antonutti, Arnoldo Foà, il regista russo Nikita Mikalkoff, Ferruccio Amendola, Licia Maglietta, Rita Savagnone, Luca Ward, Massimo Lopez, Michele Kalamera, Silvio Soldini, Dario Penne, Francesco Pannofino, Tullio Solenghi, Cesare Barbetti, Peppino Rinaldi, Claudio Bisio, Roberto Chevalier, Massimo Lopez. Tra i presentatori della Serata d’Onore, oltre a Claudio G. Fava, ci sono stati anche Lella Costa, Ottavia Piccolo e Carla Signoris.

IL RILANCIO NEL 2015

Nel 2015 il festival ha avuto il suo rilancio nella città di Savona e da allora ha attirato sulla città una notevole attenzione mediatica nazionale, grazie anche all’altissimo livello dei prodotti di doppiaggio premiati ma anche all’apertura ai nuovi media e agli scenari futuri del mondo che gravita intorno al doppiaggio italiano. Grazie al forte legame con il territorio in cui si svolge, si colloca nel solco di una lunga tradizione che vede la voce come assoluta protagonista della cultura ligure e contribuisce insieme al Festival di Sanremo, al Premio Tenco e alla Scuola dei cantautori genovesi - alla visione della Liguria come la “Regione della Voce”.

Organizzata dall’Associazione Culturale Risorse - Progetti & valorizzazione, gode del sostegno di enti come SIAE, N U O V O I M A I E , Fondazione De Mari, R e g i o n e L i g u r i a e di numerosi sponsor, sia nazionali che locali, oltre ai tanti patrocini (tra cui il Mibac e l’Ufficio Scolastico Regionale) e sponsor tecnici. La direzione artistica del Festival è curata da Tiziana Voarino. Le attesissime Serate d’Onore con consegna degli Anelli d’Oro e dei vari altri Premi si sono svolte negli ultimi anni con enorme successo presso un gremio e spettacolare Teatro Chiabrera, uno dei teatri più belli d’Italia. La giuria del festival sceglie i migliori prodotti della stagione precedente e li inserisce in nomination; i vincitori sono annunciati e premiati durante la serata d’Onore. Attori di caratura nazionale, insieme alle performance di comici e musicisti, arricchiscono di spettacolo l’evento.

Il Festival, oltre ad aver creato un’estesa rete di partnership e collaborazioni, porta avanti la propria iniziativa di aiuti umanitari, Operazione Stella: grazie ai fondi raccolti durante il festival, dal 2001 ha supportato realtà scolastiche ed ospedaliere in Senegal e in Tanzania, l’Ospedale Pediatrico Giannina Gaslini di Genova, e ha collaborato per tre anni consecutivi con il comune di Savona per “Adottiamo una famiglia”. Nel 2018 ha aderito all’iniziativa “Genova nel cuore” a sostegno degli sfollati del Ponte Morandi a Genova.



UN VENTENNALE PROPULSORE

Un ventennale celebrato con un'enorme risonanza per confermare e potenziare l'immagine di un Festival davvero unico, capace di segnare la storia del cinema, spartiacque che ha portato le luci della ribalta nel buio delle sale di doppiaggio e ha contribuito a far scoprire chi sono le "voci nell'ombra" delle star di Hollywood, le controfigure sonore italiane del cinema, della televisione e di tutti gli audiovisivi. Dopo venti anni di Festival e oltre 260 premi consegnati i doppiatori ed i professionisti del settore non sono più voci nell'ombra.

Il 31 agosto 2019 il ventennale è stato presentato in conferenza stampa e con un evento di premiazione alla Mostra del Cinema di Venezia, come negli anni d'oro del festival. L'appuntamento è stato presentato durante la rilevante rassegna di cinema e cultura delle Giornate degli Autori presso la Villa degli Autori. Il ventennale è stato lanciato alla Mostra del Cinema di Venezia con una presentazione e una premiazione anticipate e seguita da innumerevoli interviste radio e video, come la presenza nella trasmissione di Gigi Marzullo, in diretta dalla postazione Rai, davanti al tappeto rosso. Alla presentazione ha partecipato AIDAC, l'Associazione Italiana Adattatori e Dialoghista Cinetelevisivi che con il vicepresidente Toni Biocca ha illustrato il ruolo ed i futuri progetti dell'Associazione. Sono stati consegnati tre premi speciali: Voce e Volto a Neseem Onorato doppiatore di Jude Law, in particolar modo in *The Young Pope* e in *The New Pope* di Sorrentino, e Voce e Direzione a due eminenze del doppiaggio italiano Rodolfo Bianchi e Roberto Chevalier (il primo oltre, tra gli altri, a essere il doppiatore di Depardieu è direttore di tutti i film di Scorsese; il secondo è doppiatore di Tom Cruise e direttore di film come *Moulin Rouge*)

Il ventennale ha consolidato e reso ancora più incisivo Voci nell'Ombra come "premio dei doppiatori", l'unico con la vocazione dell'imparzialità e dell'equità, con una giuria di critici, giornalisti ed esperti, in nome dello spessore, dello studio, dell'approfondimento culturale, delle testimonianze, della volontà di evidenziare le eccellenze di un'arte italiana tutta da preservare e da prendere come esempio, del premiare quella componente attoriale che solo alcune voci sanno esprimere. Un ventennale con cui il Festival ha affermato con ancora maggiore enfasi la sua strada nell'ottica dell'obiettività, dell'approfondimento, della valorizzazione dei grandi professionisti del doppiaggio, della trasposizione multimediale, dell'adattamento, in primis nel contesto cinetelevisivo, e nel panorama audiovisivo a tutto tondo, fino al mondo radiofonico e dell'innovazione tecnologica. La ventesima edizione ha visto l'istituzione di una "Commissione di qualità", composta dai più autorevoli direttori di doppiaggio del territorio italiano, per stabilire quali nuovi talenti al leggio potessero accedere alla votazione popolare per decretare il "giovane talento di eccellenza del doppiaggio italiano" e per delineare i tratti riconoscibili di "professionisti del settore di alto livello". Aspetto che conferma la grande attenzione che il Festival rivolge ai giovani anche per quello che riguarda una figura complessa come quella dell'adattatore e dialoghista italiano. Sempre maggiore attenzione è stata attribuita all'adattamento e ai dialoghi. Il ventennale ha confermato Voci nell'Ombra come l'unica manifestazione che consegna ben quattro premi all'adattamento con due Anelli d'Oro, uno per il lavoro svolto su un'opera filmica quindi per la sezione cinema e uno su un prodotto televisivo quindi per la sezione televisione, il Premio Siae appunto al giovane professionista di talento e un premio alla carriera di adattatore dialoghista. Inoltre, per questa edizione il presidente di Aidac, l'Associazione Italiana Dialoghista e Adattatori Cinetelevisivi, Francesco Vairano, già Premio alla carriera di adattatore, ha ricevuto durante la Serata d'Onore il "Premio Voce e Direzione" richiamando ulteriormente l'attenzione sulla figura di adattatore e dialoghista come ruolo chiave nel processo di trasposizione multimediale. La centralità del settore adattamento conta anche sullo spin off *Le Voci di Cartoonia* che consegna invece il PREMIO al giovane adattatore di cartoni animati. Oltre agli Anelli d'Oro ai migliori doppiaggi e doppiatori, adattatori e adattamenti, targhe alla carriera e premi speciali, è stato consegnato il PREMIO SIAE per Voci nell'Ombra 2019 a un giovane adattatore dialoghista di talento.

La celebrazione del ventennale ha incrementato ancora ciò che ha sempre garantito: l'enorme ricaduta mediatica e cross mediatica, senza rinunciare al fondamentale aspetto educativo e formativo e sociale che porta nella sua mission da sempre. Da questa edizione, la ventesima, del 2019, ha iniziato a porre l'attenzione anche sulle modalità di fruizione che sono fondamentali ai disabili visivi e uditivi, ossia l'audiodescrizione ed i sottotitoli con la campagna "per vedere a occhi chiusi".



Per esempio la tematica dell'accessibilità è stata centrale nella giornata di studi e di confronto. In realtà l'intera edizione è stata dedicata alla tematica dell'inclusione: a partire dal messaggio della campagna e dall'immagine grafica del ventennale, all'impostazione del video promo ufficiale, al percorso sonoro inserito sul sito, alla giornata dedicata al podcast anche come strumento per un turismo di inclusione, al ruolo della voce, ed anche dell'ascolto di cui tutti abbiamo bisogno, il cui strumento sovrano è appunto la voce: permette a tutti, supportata da parole, storie, opere di scrittura, di "vedere anche a occhi chiusi".

Inoltre, la ventesima edizione si è distinta anche per l'apertura da una parte ai nuovi media e agli scenari futuri del mondo che gravita intorno al doppiaggio italiano, soprattutto con l'inarrestabile incedere tecnologico e dall'altra iniziando a monitorare lo sviluppo internazionale del doppiaggio anche negli altri Paesi richiesto spesso dalla fruizione tramite le piattaforme tipo Netflix, delineando l'attenzione verso questo aspetto da parte per esempio del Brasile, del Canada, della Russia, di Francia, Spagna e Germania e anche di molte altre nazioni soprattutto per i prodotti di animazione nella fruizione dei cartoni animati in età prescolare, come nei Paesi Arabi. E' stato consegnato il primo Anello d'Oro al doppiaggio internazionale.

Praticamente il ventennale ha già delineato uno degli iter che il Festival si vuole intraprendere per la ventunesima edizione del 2020 aggiungendo, in collaborazione con AIDAC, una sezione di giuria ed un premio, anche per porsi nell'ottica dell'adeguamento alle linee guida europee sull'accessibilità agli audiodescrittori e sottotitolatori.

Nel complesso gli appuntamenti del festival hanno visto la grande partecipazione di studenti, addetti ai lavori, docenti qualificati e semplici appassionati di cinema e doppiaggio.

La direzione del Festival è di Tiziana Voarino. Nello staff, cinque persone ad occuparsi della segreteria organizzativa, del coordinamento e del reparto logistico che ha previsto spostamenti da Roma, Milano e Napoli e collegamenti con navette da aeroporto e stazioni e dal cento città agli hotel e location, un grafico e web designer, un ufficio stampa, scelto anche- oltre a essere serio professionista- perché giornalista di una testata storica il Corriere Mercantile, che ha recentemente chiuso, proprio per supportarlo in un momento di difficoltà, un social media manager, uno sviluppatore di app, più un paio di altre risorse volontarie che hanno contribuito a realizzare materiali fotografici e video, occuparsi degli allestimenti, stringere accordi di convenzioni e collaborazione con realtà locali, coordinare la comunicazione e i lavori della giuria nelle sue rispettive sezioni. L'ingresso è sempre stato libero fino a esaurimento posti.

I NUMERI DELLA SCORSA EDIZIONE DEL VENTENNALE

La strategia di pianificazione mediatica è stata progettata utilizzando il sito www.vocinellombra.com, utilizzato anche per eleggere la "voce emergente" premiata dalla Targa Astori oltre quattromila voti, del promo video e altri contenuti video come interviste, la pagina ufficiale e un gruppo Facebook, l'account Twitter, Instagram, Flickr, un canale video YouTube personalizzato da una cinquantina di contributi ricavati dal materiale girato durante gli anni, una nutrita mailing list a cui sono state indirizzate una newsletter, rapporti con le scuole della provincia, sfruttando al massimo le numerose uscite su ogni tipo di media e utilizzando come veicolo informativo il materiale tipografico promozionale e varie anticipazioni in Italia e sul territorio.

Qui qualche numero relativo all'andamento della pagina Facebook considerando che k corrisponde a mille unità.

La strategia di comunicazione è completata dal blog Doppiaggio & Doppiaggi curato da Tiziana Voarino con alcuni collaboratori per avere uscite costanti e attuali. Inoltre, con il medesimo obiettivo, Voarino propone anche una rubrica mensile di recensione sul doppiaggio dei film per la pubblicazione "Quaderni di cineclub" proseguimento dell'attività svolta già a partire dal 2000 sulla rivista di teatro e spettacolo Primafila e altre testate di cinema e televisione.

In tutti i luoghi del festival erano presenti due roll up contenenti i loghi di tutti i sostenitori, gli sponsor e i patrocini della manifestazione. Un enorme selfie wall ha creato attorno a sé grande appeal e voglia di fare selfie che hanno ulteriormente dato eco alle immagini della manifestazione. Le interviste realizzate alle star del doppiaggio italiano hanno attirato l'attenzione sul Festival.



Il materiale grafico è visibile e scaricabile in buona parte a questo link:

<https://drive.google.com/drive/folders/1sM5Z87v8kGjLscNCx0hsAnFQrr6Oqp8>

Le comunicazioni ufficiali di candidatura alle nomination, di vittoria e per cc a chi è stato coinvolto nella segnalazione di eccellenza elaborate ed inviate dalla segreteria organizzativa e monitorate dal coordinamento sono state 199 e hanno sempre veicolato sempre le date e i luoghi del Festival.

Il materiale promozionale di sponsor e partner è stato inserito nelle cartelle stampa, nelle cartelle di accoglienza degli ospiti e presente nelle location del Festival.

L'iniziativa è stata presente sui tabelloni elettronici di comunicazione ai cittadini del Comune di Savona e Genova e è stato veicolato dai canali di comunicazione della Regione Liguria, della Fondazione De mari, di SIAE, dalle Università partner che hanno interagito attivamente con il progetto culturale del Festival, da ADAP e da AIDAC e dall'intera rete di collaborazioni tra cui Genova Liguria Film Commission e Land.

Il sito è stato rinnovato e riproposto in veste del ventennale proponendo la campagna #20annidi storia #20annidifestival #20annidivoci #pervedereacchichiusi.

Alte informazioni sono a disposizione sul sito www.vocinellombra.com

Altri link utili:

servizio su Studio Aperto di Italia 1 di oltre 7 minuti <https://youtu.be/dNBpT4V2AE8>

presentazione del ventennale della direzione <https://www.vocinellombra.com/la-direzione-voci-nellombra/>

Palmares con oltre 260 premi consegnati nei venti anni di Festival

<https://www.vocinellombra.com/palmares/>

fotogallery e videogallery 2019 <https://www.vocinellombra.com/photogallery/>

Mostra del Cinema di Venezia <https://www.vocinellombra.com/il-ventennale-a-venezial/> pagina facebook <https://www.facebook.com/scoprilevocinellombra/>

rassegna stampa è visibile sulla pagina facebook <https://www.facebook.com/scoprilevocinellombra/> e presto nell'apposita sezione del sito www.vocinellombra.com

PROGETTO VENTUNESIMA EDIZIONE DEL 2020 - 21

La ventunesima edizione, sarà un'edizione che si adatterà e adeguerà alla situazione di attuale emergenza Covid in continua evoluzione. Cercherà comunque di mantenere almeno per alcuni aspetti il trend di crescita avuto dal Festival negli scorsi anni: focus sulle nuove dinamiche, esigenze, scenari del settore, anche in relazione all'evoluzione delle tecnologie e piattaforme di fruizione e della situazione attuale, profilazione e approfondimenti relativi all'accessibilità e all'inclusione.

Il Festival premierà le eccellenze del doppiaggio del cinema, della televisione gli audiovisivi quindi spot, videogiochi, prodotti di animazione, ed anche le voci della radio. Altra grande protagonista del Festival la v o c e d e l l a r a d i o e d e i p o d c a s t .

L'edizione causa i provvedimenti dovuti al Covid si svolgerà on line sui canali del Festival e su quelli di vari partner. Sarà l'occasione per radunare il meglio delle voci italiane riconducibili ai più grandi attori di calibro internazionale, valorizzando l'eccellenza di un'arte "Made in Italy".



In virtù dell'attenzione che Voci nell'Ombra riconosce alla fase di adattamento e trasposizione multimediale, anche questa 21° edizione continuerà ad avere una forte connessione con l'aspetto linguistico e culturale, dedicando inoltre un'attenzione speciale al grande tema dell'accessibilità ai contenuti multimediali da parte degli spettatori non udenti e degli ascoltatori non vedenti. Si rinnoverà quindi anche la campagna del ventennale “per vedere ad occhi chiusi.

Si punterà ad aumentare la ricaduta complessiva della manifestazione e l'internazionalizzazione.

L'edizione speciale farà anche parte del brand “Dietro lo schermo” sviluppato insieme a La Settimanale di fotografia per “Genova città dei Festival” 2020. La realizzazione dell'evento di premiazione è possibile anche grazie alla collaborazione di Palazzo Ducale a Genova che mette a disposizione la sala del Maggior Consiglio per la registrazione di parte dell'appuntamento.

La progettualità si svilupperà anche in base alle nuove collaborazioni, partnership e sostenitori e alle loro esigenze ed in base al budget complessivo a disposizione,

Il Festival porterà con sé la fitta rete di interazioni messa in piedi nelle ultime edizioni, che vede lavorare in sinergia realtà attive nel campo della formazione, dell'intrattenimento, dell'imprenditorialità, come quella con SOS Stanlio e Ollio a cui partecipano varie cineteche nazionali.